

El Análisis de la Mutabilidad e Inmutabilidad de los Sociolectos: algunas Cuestiones Metodológicas.

**The Analysis of the Mutability and Immutability of Sociolects: Some
Methodological Issues.**

**A análise da mutabilidade e imutabilidade dos sociolectos: algumas
questões metodológicas.**

Lic. Líder Biasis Lanche Obaco, M.Sc.
Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, Ecuador
liderjoan15@hotmail.com

Lic. Dolores Vivas O. MSc
Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, Ecuador
Anelisse-vivas@hotmail.com

Lic. Argenis Román Loor
Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, Ecuador
arge_roman@hotmail.com

Resumen

Varios eventos como la colonización española, la migración interna y el regionalismo, han producido variantes léxicas que aún no han tenido un estudio que analice su significado y su significante y al ser usadas constantemente de generación en generación se vuelven comunes en Manabí, Además, la razón porque muchos sociolectos no pueden sufrir mutaciones. Esto no permite una explicación de este fenómeno lingüístico. Este trabajo de investigación realizó un breve análisis de la mutabilidad e inmutabilidad de sociolectos en Manabí a través de un método relevante. Así dar a la comunidad científica una explicación sobre lo mutable e inmutable de ciertas variantes léxicas. Y dejar como propuesta una fundamentación epistemológica de la mutabilidad e inmutabilidad de un grupo de sociolectos a partir del análisis realizado.

Palabras clave: mutabilidad, inmutabilidad, sociolectos.

Abstract:

Several events such as Spanish colonization, internal migration and regionalism, have produced lexical variants that have not yet had a study that analyzes their meaning and their signifier and being used constantly from generation to generation, they become common in Manabí. Besides, the reason because many sociolects cannot suffer mutations. This does not allow an explanation of this linguistic phenomenon. This research work made a brief analysis of the mutability and immutability of sociolects in Manabí through a relevant method. Thus, give the scientific community an explanation about the mutable and unchangeable of certain lexical variants. And leave as a proposal an epistemological foundation of the mutability and immutability of a group of sociolects from the analysis performed.

Key words: mutability, immutability and sociolects.

Resumo

Diversos eventos, como a colonização espanhola, a migração interna e o regionalismo, produziram variantes lexicais que ainda não tiveram um estudo que analise seu significado e seu significante e que sejam usados constantemente de geração em geração, tornam-se comuns em Manabí. porque muitos socioletos não podem sofrer mutações. Isso não permite uma explicação desse fenômeno linguístico. Este trabalho de pesquisa fez uma breve análise da mutabilidade e imutabilidade dos socioletos em Manabí através de um método relevante. Assim, dê à comunidade científica uma explicação sobre o mutável e imutável de certas variantes lexicais. E deixar como proposta um fundamento epistemológico da mutabilidade e imutabilidade de um grupo de socioletos a partir da análise realizada.

Palavras-chave: mutabilidade, imutabilidade, socioletos.

Introducción

Si se revisa los diversos estudios sobre análisis en diferentes campos de la lingüística, más acerca de la mutabilidad e inmutabilidad de los signos lingüísticos, será necesario leer los principios mutables e inmutables de variantes léxicas en el trabajo escrito de Saussure (1916) donde se clarifica porque un signo lingüístico puede ser mutable o no., citado por Lanche, L.; Cevallos, G., (2018). La explicación está en el análisis del significado y significante. Por tanto, un signo lingüístico es una realidad que puede ser percibida por el hombre mediante los sentidos y que remite a otra realidad que no está presente.

Este signo lingüístico logra combinar el significado (una noción o concepto) con su significante (basado en una imagen de tipo acústico), y se presentan como una entidad de 2 facetas dependientes entre sí que no pueden ser separadas. Con ello lo que se viene a determinar es que, por un lado, los signos lingüísticos van cambiando conforme va pasando el tiempo y con ellos las lenguas por lo que son mutables. Sin embargo, por otro lado, también queda claro que una persona en cuestión no puede modificar aquellos como le parezca, es decir, son inmutables.

El proceso lingüístico en la práctica especialmente con el uso de sociolectos presenta dos cualidades encontradas o, que a simple vista parecen contradictorias, precisamente por esa característica de mutabilidad e inmutabilidad que requiere ser analizada para darle a los habitantes de zonas rurales de Manabí donde hacen uso de estas variantes léxicas para su comunicación diaria una identidad lingüística y un visto bueno de expertos en la Lingüística aplicada como la sociolingüística. Y evitar que los sociolectos en Manabí sean vistos como alteraciones morfológicas y motivo para denigrar a quien las diga. Por ello la identidad social es una realidad pública que divide a las personas sobre la base de criterios lingüísticos.

Una explicación de la línea histórica de las variantes en Manabí, la encontramos en el trabajo de Líder Lanche y Gabriel Cevallos (2018) quienes mencionan:

“El comienzo del siglo XVI fue cuando muchos españoles llegaron a Ecuador a sus costas, como Manabí y con ellos su reculturalización, el préstamo de variantes léxicas y nuevas costumbres que provocaron convencionalmente diversos sociolectos. Y desde entonces estas variaciones lingüísticas en estas zonas han pasado como rasgos culturales, ”

Aún no se logra analizar la Mutabilidad e Inmutabilidad de los Sociolectos (AMIS) ni que sea discutido por una comunidad de expertos en lingüística. Aunque la cultura es el abono para la lingüística, existe la cultura a “secas” que comprende todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura y este acontecimiento recibe el nombre de dialectología cultural. Que puede ayudar junto con el AMIS a dejar una fundamentación epistemológica para la posteridad.

Importancia del problema

No hay estudio que analice la mutabilidad e inmutabilidad de los sociolectos en Manabí a través de un método relevante. “ Este problema se explica porque los manabitas sufrieron los embates de los acontecimientos históricos y con ello el préstamo y adecuación léxica de términos de acuerdo al sentido convencional. Aquí varios grupos humanos que habitan en las zonas rurales facilitan su proceso comunicativo con el uso de sociolectos originados de varios eventos como la colonización española, la migración interna y el regionalismo, estas variantes léxicas han ocupado su lugar en la historia de la Lingüística,

Este grupo de variantes léxicas aún no han tenido un estudio que analice sobre todo la informalidad de su significado y su significante y al ser usados constantemente de generación en generación se vuelven comunes. Además de

aclarar la razón porque muchos sociolectos no pueden sufrir mutaciones ya que leyes gramaticales y lingüísticas no lo admitirán. Esto no permite una explicación de este fenómeno lingüístico. El análisis de este fenómeno lingüístico hace relevante esta investigación al encontrar una aclaración. Así poder dar a la comunidad científica una explicación clara sobre lo mutable e inmutable de ciertas variantes léxicas.

Base teórica

El quichua ecuatoriano. Esta lengua ha sufrido algunos cambios especialmente en la sintaxis. La primera descripción gramatical, escrita por el Padre Hernando de Alcocer (S.I.), se encuentra en un manuscrito del siglo XVII.

En el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), se puede encontrar un total de 75 vocablos de origen quechua como parte del idioma español, de estos muchos han sido incorporados al quichua y de este al uso diario de manabitas en zonas rurales gracias a la migración interna de etnias ecuatorianas de la región de la sierra y oriente donde el quichua es su idioma nativo. Y llegado durante la Colonia al ser el idioma más hablado en nuestro país el quichua se ha mantenido tenaz hasta hoy. Y su uso constante de generación en generación hicieron de estos vocablos quichuas importantes sociolectos, base de análisis en esta investigación. A continuación se presenta algunos sociolectos quichuas que por migración interna se han convertido en préstamos dialecticos muy usados por manabitas en sectores rurales: *hamaca*, que es similar al español; *mama*, es usado por mamá; *ruco*, es usado por dormido, *chulla*: se usa para indicar una sola unidad; *Chupo*; se le dice a un grano; *Kanchero*; es usado para determinar a alguien que tiene experiencia en algo; *pana*, así mismo este sociolecto indica amistad; *pupo*; se usa para decir ombligo.

Provenientes de otras provincias costeñas, como Guayas, algunos sociolectos muy usados como: *muerde* para decir besar, *billuso* para decir dinero, *camello* para decir trabajo, *pelada* para decir enamorada, etc. Y como menciona "Algunos sociolectos resultados de la colonización: por dinero dicen *plata*; por trabajo dicen *cachuelo*; por empleada doméstica dicen *cachifa*; por amante dicen *arropado*; por caballo dicen *bestia*, etc."

Otra evidencia la encontramos en el trabajo de Líder Lanche Y Cevallos (2018)

Pero, a más de las variaciones lingüísticas provenientes de España, como resultado de la colonización. También es necesario analizar las provenientes dentro del mismo territorio ecuatoriano a través de la migración interna. Es decir, las variantes léxicas ecuatorianas. Esta diacronía de los sociolectos en Manabí Ecuador no podría de dejar a un lado otro evento muy importante como el regionalismo, El mismo que aún persiste. Se observa grupos humanos de la zona rural viajando a vivir en lo urbano y viceversa.

Si bien esta cuestión demográfica no es nueva y afecta a muchas ciudades hispánicas importantes. (Caravedo, 2003)

Metodología

Los procedimientos metodológicos que se usaron para obtener el corpus que se analizará están en relación con el Análisis de Errores (AE), el Análisis de la Actuación (AA) y a un método relevante como es el Análisis del Discurso (AD). Utilizado en una investigación de la Revista Nebrija de Lingüística Aplicada. En cada método el objetivo general tanto de AE, AA Y AD están condicionados por los siguientes criterios y vinculados a la recopilación de las muestras del análisis del discurso. (Gargallo, 2004).

Estos tres análisis serán evidenciados con entrevistas personales a una persona adulta del sector rural, urbano y otra profesional académica. Con quienes se mantendrá un contacto directo desde su propio entorno para obtener información real sobre el uso de diversos sociolectos a través del discurso oral. La metodología que se usa tanto para el AE, AA y AD puede ser desglosada en los siguientes pasos: (Corder, 2009). Que permitirán realizar los análisis respectivos sobre la mutabilidad e inmutabilidad de los sociolectos en Manabí como variantes léxicas.

De los 22 cantones que tiene Manabí, se ha elegido 3, por sus características geográficas y sociológicas: Puerto López por ser costero y ser uno de los sitios por donde llegaron los españoles; Junín por estar en la parte central y ser un pueblo aun con rasgos campesinos; y El Carmen, por ser el lugar obligado de ingreso de quienes vienen desde la sierra. De cada cantón, se tomará en cuenta la zona rural y la zona urbana, además el nivel de formación y la clase social. Se harán entrevistas y encuestas, a tres personas por cada cantón.

Además, se tomará en consideración lo mencionado por Alba Quiñonez (2009) sobre los métodos: AE, AA Y AD y la extensión de la muestra:

- . *Esto está relacionado con el número de sujetos que participan en el estudio. Puede que el análisis se centre en un solo individuo (estos estudios suelen ser longitudinales, pero su capacidad de generalización es, por razones obvias, muy reducida), o en un grupo representativo de una población (en este caso podemos encontrar las dos versiones, tanto estudios longitudinales como transversales. Su capacidad de generalización está vinculada al número de participantes y al número de muestras, pero no existe ningún criterio normalizador en este ámbito).*

Con esto la muestra estará enmarcada en cuanto a su extensión. Esto permitirá su aplicación y tener información real y relevante que facilite el estudio del AMIS

En cuanto a las variantes contextuales, se realizaron entrevistas en el cantón de El Carmen, en Junín y Puerto López. Y se presentan en forma de conversación para análisis de su discurso. En El Carmen se entrevistó a un ganadero, económicamente clase alta, y formación baja:

- *Buenos días, amigo, permítame unos minutos*
- *Que sea rapidito compita porque ando con el tiempo.*
- *Ok, ¿Cual es nombre?*
- *Vicente Moreira Párraga.*
- *¿A qué se dedica usted?*
- *Soy ganadero con mucha honra.*
- *¿Y dónde tiene su finca don Vicente?*
- *Por el recinto picada de culebra, junto a un rio, el anchor de este río es grandijísimo.*
- *¿Y qué hace por aquí en este centro de salud?*
- *Buscando un remedio para la picadura de culebra, para mi hijo Juan.*
- *Qué pena don Vicente.*
- *(de pronto paso un amigo de él y le gritó)*
- *Hei Rubencino ¡Qué hace pue' un venao' en la ciuda?*

En el cantón Junín, en la parte central de Manabí, se entrevistó a un joven campesino (por su vestimenta) y a su a novia, que estaba en el parque abrazado a ella, muy enamorados los dos:

- *Buenos días muchachos, Hoy es viernes, dos de la tarde, ¿qué tal?*
- *Es que me quedé sin camello y ya pues estoy mordiendo con mi pelada.*

- *¿Y la chica a que se dedica?*
- *Trabajo de cachifa donde una señora. y ya pue `dándome una mucha con el*
- *¿Por qué dices mucha, te refieres a besarte?*
- *Sí, es que mi mama es de la sierra, y se pega.*

En Puerto López, un cantón costero manabita, nos encontramos con un ingeniero en la zona urbana:

- *¿Buen día amigo, me permite unas preguntas?*
- *Por supuesto Sir.*
- *¿Gracias, y que hace por aquí?*
- *Vacilando el patín.*
- *Te refieres a pasear*
- *Yes sir.*
- *¿Y a que te dedicas?*
- *Trabajo para el departamento de cultura del Municipio de este cantón*
- *¿Y que haces con ese celular?*
- *Ah, este es un celular de alta gama, estaba descargando un App.*
- *Ok. Un gusto conversar con usted, no le interrumpo más.*
- *Tranquis, ahí los vidrios.*
- *¿Disculpa, de donde es ud?*
- *Soy de Manabí, pero estuve algunos años en Guayaquil, broder.*

Este análisis considera el AE, AA y AD que permita que el AMIS sea presentado con claridad; para ello se aplicó la técnica de Estudio de caso, Se entrevistó a tres personas a través de un dialogo libre, cada persona representa a un universo poblacional tanto del cantón El Carmen, Junín y Puerto López de la provincia de Manabí. El dialogo duró 5 minutos cada uno, entre los tres diálogos se produjo 297

palabras, de las cuales 19 han sido consideradas como sociolectos, debido a que son usados reiteradamente por casi todo el grupo poblacional. Se considera solo estos estudios de casos como muestra, ya que el escenario poblacional de cada cantón es similar en cuanto a su cultura, formación educacional, y economía. Además, estos sociolectos son conocidos y usados por más del 90 por ciento de sus pobladores.

Resultados

El proceso del AMIS tiene como esencia reconocer si la lista de 19 sociolectos presentados como muestra de las diversas variantes léxicas usadas en Manabí puede ser mutables o inmutables. Para ello es necesario precisar que, a más de la evidencia diacrónica y sincrónica de los eventos en la línea histórica de la lingüística como la colonización española, la migración interna y el uso del quichua como idioma alternante en grupos de la sierra; también la actuación y competencia lingüística en lo gramatical y discursivo analizado a través de AE, AA, y AD facilitan el sentido pragmático del AMIS y logra identificar la mutabilidad e inmutabilidad de estos sociolectos.

Para cerrar la catalogación del AMIS y darle el nivel de argumentación más alto, se precisa considerar el trabajo de Ferdinand de Saussure, referente a la mutabilidad e inmutabilidad del signo lingüístico, encontrado en El Curso de Lingüística General y el desarrollo del Estructuralismo, cuando se manifiesta:

“Las fuerzas sociales en relación con el tiempo, se advierte que la lengua, y los signos que la conforman, también son mutables... Mutabilidad del signo Quizá el mejor ejemplo del pensamiento dialéctico de Saussure sea la tensión entre mutabilidad e inmutabilidad del signo”

En cuanto al análisis del error, de la actuación y del discurso, metodología relevante para el desarrollo del AMIS, se toma como base trabajos sobre el análisis del error encontrado en la revista Nebrija, de Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. La idea de que se ha producido una confusión epistemológica y que no estamos ante una sucesión de teorías, sino una simple necesidad convencional de comunicarse.

El cuadro que abajo se presenta, detalla el análisis con la característica del método, los sociolectos recibiendo el impacto convencional en el uso cotidiano y siendo evaluados en cuanto si son mutables o inmutables.

Tabla 1 Análisis de la mutabilidad e inmutabilidad

TIPO DE ANÁLISIS	CARACTERÍSTICA	SOCIOLECTOS	MUTABILIDAD	INMUTABILIDAD
ANÁLISIS DEL ERROR (AE)	los errores del hablante en lengua materna para prever cuáles son las dificultades	Cachifa, mucha, mama, broder, app, gama		Aplica
ANÁLISIS DE LA ACTUACIÓN (AA)	Operaciones gramaticales que tiene interiorizadas el individuo y se activan según se desarrolle su	Grandijisimo, todísimo, carne, ciuda	Aplica	

	capacidad coloquial.			
ANÁLISIS DEL DISCURSO (AD)	una forma del uso de la lengua, como hecho de comunicación y de interacción, en sus contextos cognitivos, sociales, políticos, históricos	Compita, guarguero, camello, mordiando, pelada, tranquis, vidrios, vacilando, patín,	Aplica	

Fuente: Análisis de la mutabilidad e inmutabilidad de los sociolectos

Autor: Líder Lanche

Nota de la tabla De los diez y nueve sociolectos encontrados, se presenta el análisis de algunos de ellos:

CACHIFA; luego de pasar por el análisis de error, se da como resultado, que este signo lingüístico cuyo significante es de alguien que se dedica a labores del hogar, y que ha sido mantenida en la práctica de generación en generación hasta convertirse en sociolecto y parte de la lengua materna que por su uso constante, estático y arbitrario recibe la cualidad de ser inmutable. El código lingüístico debe ser lo más estable posible, y a esa estabilidad contribuye en un porcentaje muy alto la resistencia de la significación primaria o de raíz al cambio.

El sociolecto CARME, es examinado a través del análisis de la actuación, aquí el hablante con un dialecto informal usa esta variante léxica "carme" porque tiene interiorizada esta forma gramatical que la usa en vez de "calme" cuando en el

dialogo dice-no hubo un cristiano que se lo carme, por –no hubo un cristiano que se lo calme. El criterio semiótico es que el signo lingüístico mejora su formalidad gramatical cuando se desarrolla la capacidad coloquial. Además, en el aspecto pragmático entra también la condición espacio-temporal del utilizador de signos.

El sociolecto MORDIENDO, es estudiado con el análisis del discurso, el hablante usa esta variante léxica como una forma de comunicación e interacción social y cultural, como se deduce del dialogo, este sociolecto proviene de la provincia del Guayas, y llega a Manabí a través de la migración interna. En lo pragmático, mordiendo define la acción de besarse, Este análisis discursivo está basado en la terminología contextual y comunicativa. Además, tiene carácter interdisciplinario con independencia de la concepción teórica en la que unos y otros nos movemos., por lo tanto, es mutable.

Pero, exactamente cuando un sociolecto evidencia su calidad mutable, cuando un uso lingüístico informal y repetido por muchas personas y durante largo tiempo puede pasar a ser común y luego este carácter lo hará formalmente aceptado, es decir, que se produce un cambio influenciado por el uso constantante de términos a través del tiempo. Este enunciado provoca otra sentencia. Hoy comprendemos algo que el siglo XIX no presentía..Con relación Al estudio sociolingüístico de alguna variante y el nivel argumentativo del AMIS.

La fundamentación epistemológica del AMIS se basa en el criterio lingüístico de Ferdinand de Saussure en cuanto a la mutabilidad e inmutabilidad de los signos lingüísticos. La aportación de Ferdinand de Saussure a la lingüística contemporánea

Nadie la discute hoy. Muchos se han encargado de hacer precisiones magistrales

sobre ella. Por ejemplo, la inmutabilidad en la sincronía, es decir que un sociolecto no cambia en la línea sincrónica, ya que esta línea está sin tiempo o sea tiempo real, lo que está sucediendo justo ahora.

En otras palabras, si alguien en Manabí en las zonas rurales está acostumbrado a decir cachifa en vez de empleada doméstica, durante, muchos años ha almacenado en su registro lingüístico este signo y de pronto aparece un gramático experto, corrige y le sugiere usar el signo correcto, y muchas personas empiezan a decir empleada doméstica, aparentemente, el campesino se sorprenderá, pero seguirá usando esta variante, cachifa, y la inmutabilidad quedará evidenciada.

Conclusiones

Luego que se ha establecido el AMIS, se llega a las siguientes conclusiones:

Los sociolectos usados en Manabí Ecuador son el resultado de los tres eventos evidenciados en la línea de la historia de la lingüística, la colonización española, la migración interna regional y la propagación del idioma quichua.

De los diez y nueve variantes léxicas que se encontraron luego de un dialogo informal con tres manabitas de diferentes cantones, seis de ellos son considerados sociolectos inmutables, y los otros trece se evidencia que poseen la cualidad de ser mutables.

El breve análisis de la mutabilidad e inmutabilidad de los sociolectos AMIS, con la ayuda de tres métodos relevantes, el análisis del error (AE); el análisis de la actuación, (AA). Y el análisis del discurso; (AD), como ha quedado registrado en este trabajo de investigación.

La fundamentación epistemológica del AMIS ha quedado registrado en este artículo con un nivel argumentativo, aceptable.

Referencias

- Alonso, A. (1980). Prologo al curso de linguistica general de linguistica. *Fontes linguae*, 30.
- Avendaño, C. A. (2011). El desplazamiento de la lengua guatusa en contacto con el español: identidad étnica, ideologías lingüísticas. Madrid: Repositorio uam.es.
- Cabré, M. T. (2008). El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología. *Redalyc*, 29.
- Caravedo, R. (2003). El espacio en la lingüística de la variación. *Revista de Filología Española*, 11.
- Catta, Q. P. (1994). *Gramatica del Quichua Ecuatoriano*. Quito: Ediciones Abya-Ayala.
- Gargallo, I. S. (2004). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arcomuralla.
- Gil, J. M. (1916). El curso de lingusitica general de saussure . Buenos Aires: Lozada.
- Líder Biasis Lanche Obaco y Gabriel Estuardo Cevallos Uve (2018):
“Sociolingüística: sociolectos en Manabí Ecuador y su lugar en la historia de la lingüística”, *Revista Caribeña de Ciencias Sociales* (mayo 2018). En línea:
- Marian, R. (2003). La semiotica y la edicion de un texto poetico integral. *Biblioteca Virtual Universal*, 23.
- Morera, M. (2007). Inmutabilidad y mutabilidad de la significación. *biblioteca.universia.net*, 8.

- Muysken, L. C. (2011). *El mas antiguo manuscrito de quichua del Ecuador*. Indiana: Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal.
- Nejama, S. (1967). Inmutabilidad y mutabilidad del símbolo: Planteo para una comprensión semiológica. *Reviste de Psicología*, 12.
- Quiñones, V. d. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua. En V. d. Quiñones, *El análisis de errores en el campo del español como lengua* (pág. 132). Barcelona: Revista Nebrija de Lingüística Aplicada.
- Roldán, E. (1979). La técnica del análisis de errores». . *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 6.
- Sager, N. (1967). Inmutabilidad y mutabilidad del símbolo:planteo para una comprensión semiológica del. *Rpseunlp*, 12.
- Sans, L. M. (2004). El Componente Cultural, otro ingrediente para las clases de Lengua. *Red ELE, Revista Electronica de Didactica y Lenguas*, 13.
- Saussure, F. d. (1945). *Cursode lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada. S.A.